

外语院系英语专业
高年级系列教材

第4版

A Collegiate Course
in Chinese-English Translation

大学汉英翻译教程

王治奎 主编

山东大学出版社

外语院系英语专业高年级系列教材

A Collegiate Course in
Chinese-English Translation
(Fourth Edition)

大学汉英翻译教程

(第四版)

主 编	王治奎		
副主编	牟俊贞	王克友	徐敏慧
编著者	王治奎	牟俊贞	王克友
	徐敏慧	郑英梅	戴孟潇
	侯萍萍	孙昌坤	张 苏

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学汉英翻译教程/王治奎主编. --4版. --济南:山东大学出版社,
2005.8(2008.7重印)

ISBN 978-7-5607-1800-2

I. 大…

II. 王…

III. 英语-翻译-高等学校-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 165297 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

东营市新华印刷厂印刷

787×980 毫米 1/16 24 印张 440 千字

2005 年 8 月第 4 版 2008 年 7 月第 15 次印刷

定价:31.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

四版前言

作为《大学英汉翻译教程》(山东大学出版社,初版 1995 年,修订版 1999 年)的姊妹篇,《大学汉英翻译教程》(山东大学出版社,初版 1997 年)同样得到了专家和广大读者的广泛认可,并为不少院校所采用,对此我们表示衷心感谢。

翻译教科书应以培养翻译基本功为重点,强调双语修养和双文化修养,介绍翻译的基本理论、知识和技巧,鼓励学生动脑和动手,帮助他们提高笔译和口译的实践能力,增强综合素质,以适应新世纪的要求。此次修订再版本教程正是出于这些考虑。

关于本教程的使用方法,我们建议如下:课堂教学以上、中篇为主,以下篇为辅;讲授与讨论结合;练习与讲评结合;课内与课外结合。

根据教学实践的检验结果,本教程编著者借第四版印刷之际对某些内容作了更新,对某些文字表述作了修改,同时进行了勘误,以便跟上时代步伐,满足广大读者的要求。

王治奎

2001 年 5 月于济南

前 言

《大学汉英翻译教程》是《大学英汉翻译教程》(山东大学出版社1995年版)的配套教材,旨在培养素质高、能力强的外向型翻译人才,为改革开放和建设有中国特色的社会主义服务。

本教材可用作本科生主修教材、硕士研究生辅助教材,又可作为翻译工作者和翻译爱好者的工作手册。本教程有以下主要特点:

1. 积极弘扬民族文化,融爱国主义教育与国际主义教育于一体。
2. 强调汉语和英语基本功训练,加大了汉语语法和文言文的含量,突出了英语驾驭能力的培养。
3. 重视课内外结合,努力把在校学习同毕业后的需要联系起来。
4. 练习分Ⅰ、Ⅱ类(原定第Ⅲ类综合练习待再版时解决),以便改革教学方法,培养学生的技能意识,提高其分析问题和解决问题的能力。

本教程在编写出版过程中得到了山东大学出版社、外语学院、英语系等各方面的大力支持,在此,我们表示衷心的感谢。我们特别感谢山东大学外语学院英语系丁原骥教授、安增才教授、资料室李珩同志、山大图书馆刘东民副研究员、山东经济学院刘松涛副处长、青岛化工学院邹卫宁同志、外交部港澳事务办公室王秀胜同志及山东大学外语学院96级研究生卜令国同志的无私帮助。

本教程是在教学工作间隙编写的,时间难得,疏漏难免,敬请各位专家、教授、学者及广大使用者批评指正。

编著者

1997年元月于济南

目 录

上 篇

第一章 汉英语言对比	(1)
第一节 汉英词汇对比	(1)
第二节 汉英句子对比	(5)
第三节 汉英语体风格对比	(10)
第四节 汉英节奏特点及其对语言的影响	(14)
第二章 汉英文化比较	(17)
第一节 文化和语言的关系	(17)
第二节 语言中的文化因素解析	(18)
第三节 文化与翻译	(20)
第三章 汉译英的标准、可译性与可读性	(26)
第一节 翻译的标准	(26)
第二节 可译性与可读性	(35)
第四章 汉译英的理解与表达	(41)
第一节 汉译英中的理解问题	(41)
第二节 汉译英中的表达问题	(46)
第五章 文法、逻辑、修辞与翻译	(52)
第一节 文法与翻译	(52)
第二节 逻辑与翻译	(53)
第三节 修辞与翻译	(58)

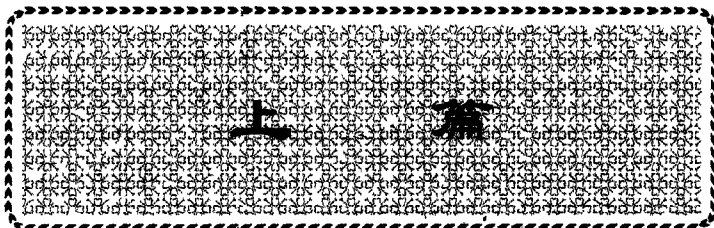
中 篇

第六章 词语的翻译	(63)
第一节 汉语中多义词、歧义词及双关语的英译处理	(63)
第二节 同义词与反义词的英译处理	(70)
第三节 抽象性词语、形象性词语及拟声词的英译处理	(78)
第四节 数词与量词的英译处理	(85)
第五节 虚词的英译处理	(91)



第六节	文言虚词的英译处理·····	(100)
第七节	连动式与兼语式的英译处理·····	(112)
第八节	定语性词组和状语性词组的英译处理·····	(116)
第九节	习语与对偶语句的英译处理·····	(121)
第十节	词语基本译法综述·····	(132)
第七章	句子翻译·····	(140)
第一节	单句·····	(140)
第二节	复句·····	(143)
第三节	汉语偏句的英译处理·····	(147)
第四节	主动句与被动句·····	(150)
第五节	肯定句与否定句·····	(155)
第六节	省略句与无主句·····	(160)
第七节	“得”字句、“把”字句、“的”字结构及外位结构的英译处理 ·····	(164)
第八节	时与式·····	(173)
第九节	句子翻译中的分与合、主与次、整体与部分·····	(178)
第十节	句子基本译法综述·····	(187)
第八章	篇章翻译·····	(194)
第一节	篇章分析·····	(194)
第二节	遣词、造句、谋篇·····	(198)
第三节	编译与摘译·····	(206)
第四节	标点符号的英译处理·····	(211)
第五节	篇章基本译法综述·····	(218)
下 篇		
第九章	会话汉语的翻译·····	(222)
第一节	省略与补充·····	(222)
第二节	会话翻译中的方言与俚语问题·····	(225)
第十章	新闻报道的翻译·····	(228)
第一节	新闻标题的翻译·····	(228)
第二节	新闻报道的翻译·····	(231)
第十一章	论说文的翻译·····	(235)
第一节	政论文的翻译·····	(235)
第二节	文言论说文的翻译·····	(238)

第十二章 科技文献的翻译	(241)
第一节 词汇特点及英译.....	(241)
第二节 句法特点及英译.....	(244)
第三节 文体特点及英译.....	(248)
第十三章 应用文的翻译	(251)
第一节 商贸函电.....	(251)
第二节 广告及说明书.....	(254)
第三节 日常应用文.....	(261)
第十四章 旅游翻译	(266)
第十五章 法律文献的翻译	(271)
第一节 用词特点及英译要求.....	(271)
第二节 句法特点及英译.....	(274)
第三节 程式特点及英译.....	(275)
第十六章 文学翻译	(283)
综合练习	(289)
参考译文	(299)
附录 常用汉英拟声词对照表	(370)
主要参考书目	(374)



第一章 汉英语言对比

第一节 汉英词汇对比

世界上任何语言都有其词汇。词汇如同一个个细胞,组成了语言的有机体。本节先从词汇着手分析比较汉英两种语言。

一、词汇语义对比

各民族都是通过词汇把自己心目中的世界分解成无数概念。词汇越丰富,对世界的认识就越精细。汉语和英语虽属不同语系,特点迥异,但都拥有丰富的词汇量。汉语历史悠久,汉字的表意能力及组合能力很强;英语从拉丁语、古法语及其他语言中吸收了大量词汇,成为词汇量非常丰富的现代语言。在汉英语言对比研究中,人们发现了大量的对应词语,这是汉英翻译的语言基础。

汉英两种语言中的对应词语,多是反映操用这两种语言人民的生活经验、思想感情的词,如自然界中的日月星辰、山川草木、飞禽走兽、风雨雷电,人类自身的衣食住行、生老病死、喜怒哀乐、亲仇敌友、世态炎凉以及善恶美丑,等等。

但是,由于自然环境、思维方式、社会历史、文化传统的不同,两种语言中存在许多不相对应的词语,主要表现为词语的空缺(无对应)和词义的差异(部分对应)。例如:

(1) 山—hill, mountain

鸡—hen, chick, cock, rooster

青—blue, green

借—lend, borrow

兔—hare, rabbit

(2) 你, 您—you

江, 河—river

父, 母—parent

兄, 弟—brother

枪, 炮—gun



鼠—mouse, rat

嫁, 娶—marry

乌鸦—raven, crow

叔, 伯—uncle

上列两组词语左右两端都不完全对应。从汉英翻译的角度讲, 第一组右端的单个英文词无法传达出左端汉语词的概括意义; 第二组中右边的英文词又无法精确地限定左边词语所表达的具体含义。这些不对应现象给汉英翻译造成一定的可译度障碍, 需要通过适当的翻译技巧加以克服。例如:

(1) 舅舅从桌上把花瓶拿去了。

Mother's brother has taken the vase away from the table.

(2) 我属蛇。

I was born in the Chinese lunar year of the snake.

二、词汇的语法对比

语言中单个词的语法归类称为该词的词性, 一种语言中共有多少种词性叫做该语言的词类, 同一词性的词还有更细的分类。对此我们无法详加探讨, 仅就汉英词汇的总体归类加以比较。

按照绝大多数语法书的分类, 汉英词类的数量大致相等, 类别基本上对应。汉语的词类大致有十类, 实词类有名词、动词、形容词、代词、副词^①、数词和量词, 虚词有连词、介词、助词、叹词等。英语也有十大词类, 其中实词类包括名词(Noun)、动词(Verb)、形容词(Adjective)、副词(Adverb)、数词(Numeral)、代词(Pronoun), 虚词类有介词(Preposition)、连词(Conjunction)、冠词(Article)和感叹词(Interjection)。

(一) 两种语言词类划分的异同显而易见: 英语的冠词和汉语的量词分别为各自所独有, 而没有直接对应。再细细分析, 汉英除名词、动词、形容词三大实词类基本对应外, 虚词中的介词、连词也基本对应。但汉语名词中的方位名词在语义上却与英语的介词有共通之处。汉语的助词是个特殊的词类, 它包括结构助词、时态助词、语气助词等, 英语虽无此类助词, 但其动词的时态与体式、句式的陈述与疑问、词语之间的修饰关系都分别与汉语的助词的功能相对应。英语的副词较复杂, 只有一小部分能与汉语的副词相当(程度、疑问、时间、范围、连接副词等)。汉语没有英语中的关系(代、副)词, 汉语的名词和代词可转译成英语的关系词。

(二) 从数量上比较, 也可发现汉英词类的不同特点。汉英语言中的名词、动词和形容词作为开放性词类在词汇中各占较大比重, 彼此相当, 但副词在汉语中

^① 有些汉语语法书将副词列为虚词类。

的数量相对较少,有的划为虚词类。而在英语中副词为实义词,大概因为英语中很大一部分副词由形容词派生而来,而且数量众多。另一个数量上的差异表现在介词与连词上。这两类词都是英语多汉语少。就介词来说,汉语中的介词总共不过 30 个左右,英语中仅简单介词就有 40 个左右,若加上复合介词(如 into, outside)、短语介词(如 in front of),则数不胜数。就连词而言,汉英也有类似不同。

(三)从词类使用的频率上分析,能得出一些启示性结论。譬如汉语多用动词而英语多用名词,虽然无法从总量上断定英语的名词超过汉语。英语具有强大的派生能力,许多名词就是由动词或形容词派生而来的。据统计,汉语动词的使用频率高于英语,而代词、介词、连词的使用频率却低于英语。此外,数词在汉语中,特别是在汉语习语中非常活跃,而英语中的数词却相对逊色。汉语量词的使用率也很高;英语中没有单列量词,一些起量词作用的词则划归名词类。总之,词类选择及使用频率与一个民族的语言风格和语言表达习惯密切相关。翻译时应充分考虑这些特点,发挥自己驾驭语言的能力,确保译文的准确、流畅。下面是一组由意义相反的两个汉字结合而成的词,请给出相应的英语。(见参考译文 I-1):

1. 大小 2. 高矮 3. 长短 4. 冷暖 5. 东西
6. 粗细 7. 是非 8. 先后 9. 轻重 10. 参差

三、汉英词类划分的理据比较及对汉英翻译的意义

汉英词类差异如此之大,但又丝毫不影响语言的使用,其奥秘何在呢?究其根本,在于词类划分的理据有所不同。汉语词类的划分主要依据词义,即词义的实与虚、动与静、具体与抽象等;英语的词类依据是语法,词类与句子成分有严格的对应关系,词义倒在其次。例如,一个表示动作的概念,放在英语的主语位置上,就需要一个名词形式来表达,放在谓语的位置上,就要以动词形式出现,表达静态含义时,还可用介词形式。汉语用形容词归类表示事物性质、特征时,到了英语中就要用语法的模子重塑一番;在主语、宾语位置上化为名词,修饰名词时化为形容词,说明动词时则又化为副词。

正是这种分类理据的不同,造成汉英词类的名同实异。这种“同名异质”恰恰解释了语言现实中不同形式(词类)表达相同内容(词义)的“形异实同”现象。从翻译理论上说,就是词语“转类法”这一翻译技巧的语言理据。下面从翻译的角度作如下归纳:

(一)由于汉英词汇意义存在不对应现象,翻译时应通过各种手段对译入语(英语)的词义加以补充或限定,技巧上表现为词语的增减、阐释、借用、音译等手



段的运用。

(二)由于词汇使用频率的不对应,翻译时不能拘泥于字面上的对应,而应以整体意义为重,灵活变通。技巧上表现为:某些词汇手段表达的意义,可用另外的词汇来表达,甚至使用非词汇手段达到目的。例如汉语通常说“前门驱虎,后门进狼”,而英语却要讲“Fend off one danger only to fall prey to another.”不见了“前门”、“后门”、“虎”和“狼”。又如,汉语里表示疑问总用语气助词“吗”,英语则使用词序倒装,汉语用时态助词表时间,英语用动词变化表时态;汉语用的是词汇手段,英语用的是语法手段。

(三)由于词类的性质不同,词类转换便成了汉英翻译中经常使用的技巧。常见的有:(1)名词、动词、形容词、副词之间的互相转换;(2)名词向代词的转换;(3)动词向介词的转换。词类转换法的采用可使译文多样化。例如:

(1)她满意地走了。

A. She went away with satisfaction.

B. She went away satisfied.

(2)他对她的行为有些怀疑。

A. He was suspicious of her behaviour.

B. Her behaviour aroused his suspicion.

C. He suspected her behaviour.

关于词语的翻译,第六章将有比较详细的讨论。

练习(见参考译文Ⅱ—1)

一、将下述文字译成英文:

此类之字,凡为中文之所无,而中西句法大异由此。盖西文凡有定之云谓字(finite verbs)皆必有其主名,又往往有句中之句,以注解所用之名物,于是前文已见之名,必申牒复举,而后句顺,每有句中之句,至三四层,如剥蕉然。(严复《英文汉诂》)

二、翻译下列句子,注意所给单词:

1. 我们对这件事当然有发言权。(matter)
2. 真是想不到的事。(surprise)
3. 这本新书的出版是今年文化界的大事。(event)
4. 各族人民的代表共聚一堂,商讨国家大事。(affairs)
5. 这绝不是轻而易举的事。(job)

6. 从政治思想上关心学生是教师分内的事。(duty)
7. 我已把事情讲清楚了。(case)
8. 我可以举出好几件事来证明。(instance)
9. 这不是开玩笑的事儿。(joke)
10. 那是件普通小事。(incident)

第二节 汉英句子对比

一、语义型句子和语法型句子

汉语句子为语义型或意合型,英语句子为语法型或形合型。换言之,汉语句子的根据在语义,英语句子的根据在语法。在汉语中,衡量一串词语是否成立为句子,要看这串词语能否表达出相对完整的意思。相比而言,汉语句子标准较宽松,句号的位置也有弹性。比较下例原文及译文中的标点使用:

正在热闹哄哄的时节,只见那后台里,又出来一位姑娘,(。)年纪十八九岁,装束与前一个毫无分别,(。)瓜子脸儿,白净面皮,(。)相貌不过中人以上之姿,(——)只觉得秀而不媚,清而不寒。(刘鹗《老残游记》第二回)

Amidst the feverish bustling, there appeared on the stage a girl about eighteen or nineteen years old, dressed up just like the former. Her face was shaped like melon-seed. Her beauty was above the average woman—charming but not coquettish, and a clarity of complexion but not coldness.

这句话从年龄、容貌以及给人的印象等方面对姑娘加以描述,中文句子中间有多处可用句号。此处引文尚未引到句末,汉语句子的断句却由此可见一斑。

语义型句子重内在的逻辑关系,语法型句子重外在的形式连接,因此英语连接词(connective word)的使用远远多于汉语。

语法型的英语句子必须含有具备一致关系(concord)的“主—谓”结构(S—V),具有这种主谓结构的句子,才给人一种语法的完整感。否则,即便表达了明确的意思,也不能算作句子,不能加句点。因此,汉语中无主语的句子和无动词的句子比比皆是,英语句子的主语和动词则不可或缺。英语句子从结构上分析有五种基本句型:SV, SVO, SVOO, SVOC, SVC, 每一句式都少不了S与V,即使充当句子主语或谓语的词并无实际意义,也须加上这个词以满足语法形式的要求。例如:

(1)看样子要变天了。It seems the weather is changing.

(2)当时我在北京。I was in Beijing at the time.



(3)——是谁呀?——是我。—Who is it? —It's me.

(4)叶子黄了。The leaves turned brown.

(5)不行! It won't do!

请比较上例中的原文和译文,标出原文中不需要而译文必须具备的词语。

(答案见参考译文 I—2)

下面是一些比较典型的汉语单句,比较其英译文并找出汉英对应的句式来:

(1)鲁迅是绍兴人。[主语+名词谓语]

Lu Xun was from Shaoxing. [SVC]

(2)这个姑娘很漂亮。[主语+形容词谓语]

That girl is very pretty. [SVC]

(3)老舍是北京人。[主语+判断谓语]

Lao She was from Beijing. [SVC]

(4)这花儿是白的。[主语+判断谓语]

The flower is white. [SVC]

(5)水库是1958年修建的。[主语+判断谓语]

The reservoir was built in 1958. [SV(passive)]

(6)他回来了。[主语+动词谓语]

He has come back. [SVA]

(7)他打破了杯子。[主语+谓语+宾语]

He broke the glass. [SVO]

(8)李先生教我们地理。[主语+谓语+宾语+宾语]

Mr. Li teaches us geography. [SVOO]

(9)他要我投寄这封信。[主语+谓语+宾/主语+谓语(兼语式)]

He asked me to post the letter. [SVOC]

(10)他去市场买菜了。[主语+谓语+谓语(连动式)]

He has gone to the market to buy vegetables. [SV+inf.]

(11)他鼻子出血了。[主题(主语)+说明(主谓谓语句)]

His nose was bleeding. [SV]

(12)这部电影我看过。[主题(宾语)+说明]

I have seen the film. [SVO]

(13)他什么事儿都知道。[主题(主语)+说明]

He knows everything. [SVO]

(14)日语他一窍不通。[主题(宾语)+说明]

He does not know a single word of Japanese. [SVO]

- (15)那个坏人把他打了。[主语+宾语+谓语(“把”字句)]

The villain had beaten him up. [SVO]

- (16)天上挂着一轮明月: [主语(处所)+谓语+宾语(存现句)]

A bright round moon hangs in the sky. [SVA]

二、“话题—说明”结构与“主语—谓语”结构

赵元任先生在《汉语口语语法》(1968)一书中指出:“在汉语里把主语、谓语当做话题和说明来看待,比较合适。”的确,我们用“话题—说明”的观点看待分析汉语句子,比用传统的“主语—谓语”模式更能客观地反映汉语句子的实际,更能清楚地显示汉英句式结构上的异同,从而避免语法概念的混淆。

汉语句子的“话题”与“说明”是从句子顺序上说的。“话题”是说话人想要说明的对象,总是放在句子开头处。如果语言环境或上下文能暗示话题,也可以省略不提。“说明”部分位于话题之后,对话题进行说明、解释或质疑。“说明”部分与“话题”部分不存在一致关系。“说明”可以是一个名词或动词,也可以是一连串的名词短语或连动结构,还可以由形容词及各种词组充当,对结尾没有限制,可长可短,视语义而定。

汉语的连动句典型地反映出话题的后面一长串说明的特点(因为凡与话题有关的内容都可放在后面对其进行说明),这与英语句子一个主语和一个谓语相一致的结构大不相同。请分析下列例句^①中的“话题—说明”部分是如何转化为英语的“主语—谓语”结构的:

- (1)有个叫毛满珠的哑巴姑娘,翻过几重山来找王斌,痛苦地做着各种手势,要求得到帮助。

There was a dumb girl called Mao Manzhu, who travelled over ranges of mountains to come to Wang Bin. With various painful gestures, she begged for Wang's help.

- (2)他五岁时,生了一场伤寒,变成了聋子。

He became deaf at five after an attack of typhoid fever.

- (3)他常说家庭应该破坏,一领薪水却一定立即寄给他的祖母,一日也不拖延。(鲁迅《孤独者》)

While maintaining that the family system should be abolished, he would remit his salary to his grandmother the same day that he drew it.

- (4)老栓正在专心走路,忽然吃了一惊,远远地看见一条丁字街,明明白白横

^① 转引自林同济《从汉语语序看长句翻译》,载《现代英语研究》1980年第1期。



着。他便退了几步，寻到一家关着门的铺子，蹩进檐下，靠门停住了。（鲁迅《药》）

Absorbed in his walking, Old Shuan was startled when he saw the cross-road lying distantly ahead of him. He walked back a few steps to stand under the eaves of a shop in front of its closed door.

三、“板块”式结构与“多枝共干”结构

由于汉语的“意合”特点，有些汉语句子的内部成分常常一一罗列，呈现并排式结构，外形上没有主从之分，层面之间没有明显的逻辑标记。有人形象地把这种句子称为“板块”式结构，也有人称其为“竹节”式结构。这与上文讨论过的“话题—说明”结构和“主语—谓语”结构不无关系。与汉语相比，英语句子的“主谓结构”(S-V)为句子主干，其他成分则通过各种连带附加关系附着在这条主干上，犹如树枝与树干的关系。人们把英语句子的这种结构称作“多枝共干”型。从下面的译例中可以发现，原文用逗号分隔的小句表面上呈并列关系，到了英文里都变成了主从关系或偏正关系：

(1) 话说天下大势，分久必合，合久必分。（罗贯中《三国演义》）

They say the momentum of history was ever thus; the empire, long divided, must unite; long united, must divide.

(2) 他们进行挑衅活动，制造紧张局势，必须马上停止。

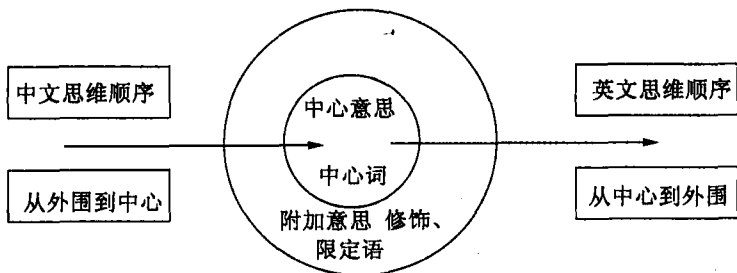
They must stop all their provocations at once, which create tensions.

下面的句子翻译时需要在英文句中增加表示逻辑关系的词语，使原文隐含的语义关系显现出来。试译：（见参考译文 I—3）

1. 跑得了和尚跑不了庙。
2. 你死了我去当和尚。
3. 他不去我去。
4. 他不去我也去。
5. 他不去我才去。
6. 知人知面不知心。
7. 人穷志短。
8. 人穷志不短。
9. 人有脸，树有皮。
10. 人不犯我，我不犯人。

四、“左分支”结构与“右分支”结构

汉语句子的语序一般以思维的顺序自然展开,而中国人的思维模式基本上是首先考虑事物的环境和外围因素,然后考虑具体事物或中心事件。西方人的思维模式正相反,首先考虑中心事物,然后才加上外围因素。如图所示:



这种中西思维方式的差异,表现到句子结构上,就是汉语中的状语总放在谓语或句子主体的前边,定语无论长短,都置于中心词之前,形成“左分支”结构。这种结构特点往往使得汉语的状语部分长,主谓部分短;主语部分长,谓语部分短;修饰成分长,中心成分短。整体上显得头大尾小,有人将其比作“狮子头”形状。例如:

村东头的王大妈来了,受坏人欺骗的村民们也来了。

There came Aunt Wang who dwelt at the eastern end of the village, and also came the villagers who had been deceived by the scoundrel.

英语句式正相反。英语的定语成分除单词外,多数都置于中心词之后。多数英语状语的正常位置也是置于主干成分之后,由此形成了英语的“右分支”结构。另外,英语重视末端重量(end weight),凡较长的词语或累赘的成分均需后移,有时甚至须使用假主语来避免句子头重脚轻。这样,英文句子多为前短后长,有人将其形容为“开屏的孔雀”,头小尾大。例如:

去年他为了完成一个项目在实验室用计算机努力地干了十个月。

He worked hard with a computer in the lab for ten months in order to complete a project last year.

练习(见参考译文Ⅱ—2)

一、严复在《天演论·译例言》中有一段话讨论英汉句型的差异,主要针对英译汉而言,但对汉译英也有启迪。试将其译成英文:

西文句中名物字,多随举随释,如中文之旁支,后乃遥接前文,足意成句。故